

**LANGUAGE CONTACT IN THE
CIRCUMPOLAR WORLD
MOSCOW, 27–29TH OCTOBER 2017**

**URALIC LANGUAGES OF THE YAMALO-
NENETS AUTONOMOUS AREA: A
CHALLENGING CASE OF LANGUAGE
CONTACT**

Natalia Koshkareva (Institute of Philology SD RAS)

Egor Kashkin (RLI RAS)

Olga Kazakevich (MSU & IL RAS)

Yuri Koryakov (IL RAS)

Svetlana Burkova (Novosibirsk State Technical University)

SUBJECT & POINT

- Four Uralic languages in the Yamalo-Nenets autonomous area.
- Nenets, Khanty, Selkup: variation between local dialects + centuries-long interaction.
 - + Izhma Komi from the XIX century => even more complicated interaction.
 - + Russian: constantly growing influence.
 - + Sociolinguistic variation.
 - + What is exactly borrowed?



MAIN CONTACT AREAS

- North-West: Nenets, Khanty, Komi.
- West: Khanty, Komi.
- North-East (some villages): Nenets, Komi.
- East: Nenets, Selkup.
- South-East: Selkup, Khanty (not very active nowadays).

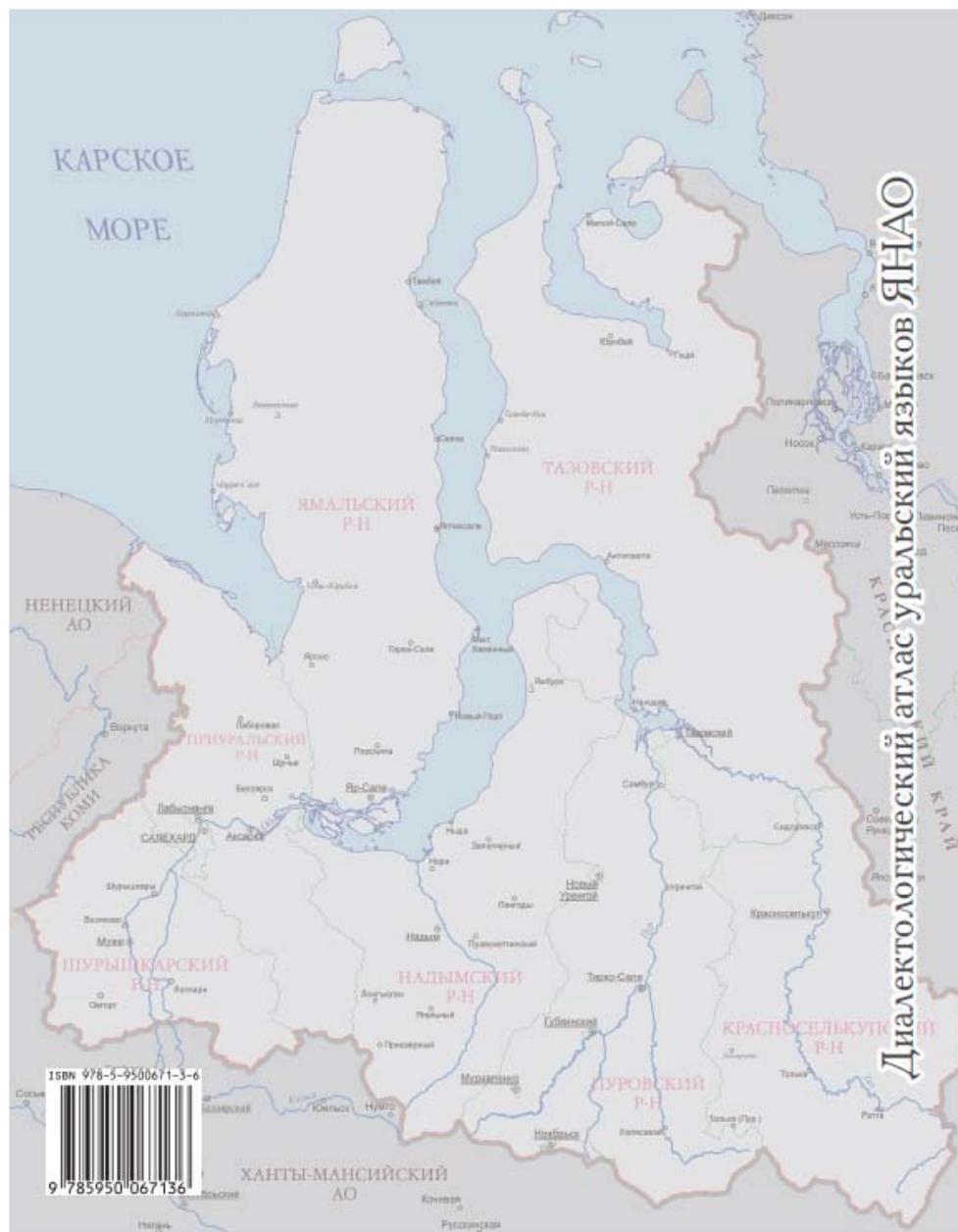


DATA

- Fieldwork: more than 50 villages in 2006–2017.
 - + previous field data
 - + existing publications and archival materials
- Wordlist (1500-3000 items) for each local idiom.
- ~300 words from the list studied in a more detail (semantics, collocations, cultural connotations etc.).



MONOGRAPH (IN PRESS)



Н. Б. Кошкарева,
Е. В. Кашкин, Ю. Б. Коряков,
О. А. Казакевич, С. И. Буркова,
Н. А. Муравьев, Е. М. Будянская

ДИАЛЕКТОЛОГИЧЕСКИЙ АТЛАС УРАЛЬСКИХ ЯЗЫКОВ, РАСПРОСТРАНЕННЫХ НА ТЕРРИТОРИИ ЯМАЛО-НЕНЕЦКОГО АВТОНОМНОГО ОКРУГА

ISBN 978-5-9500671-3-0



9 785950 067136

травя

Ямало-Ненецкий автономный округ



К коми
Х хантыйский
Н ненецкий
С селькупский



ONLINE DATABASE

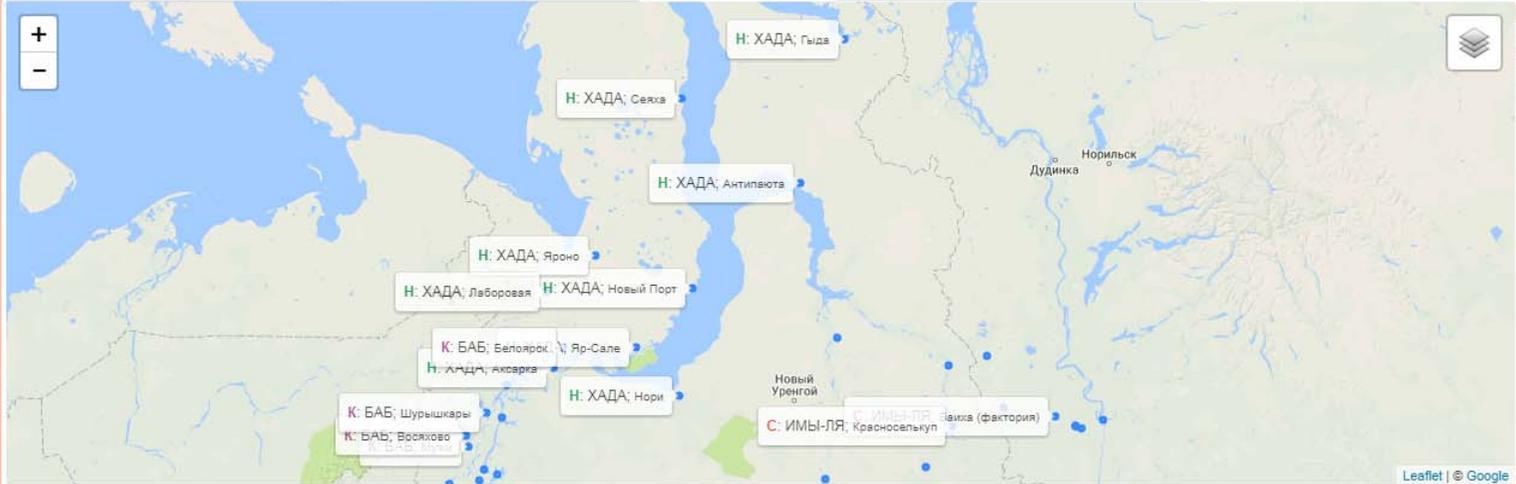
- <http://atlas.philology.nsc.ru/>
- Dictionaries + search + interactive online maps.
- Much more data to be added!



Карта Хантыйский Ненецкий Селькупский Коми

Языки: Хантыйский Ненецкий Селькупский Коми

Лексема: Краткий перевод: бабушка ИЛИ И Найти



Гыда
Ненецкий
ХАДА
бабушка

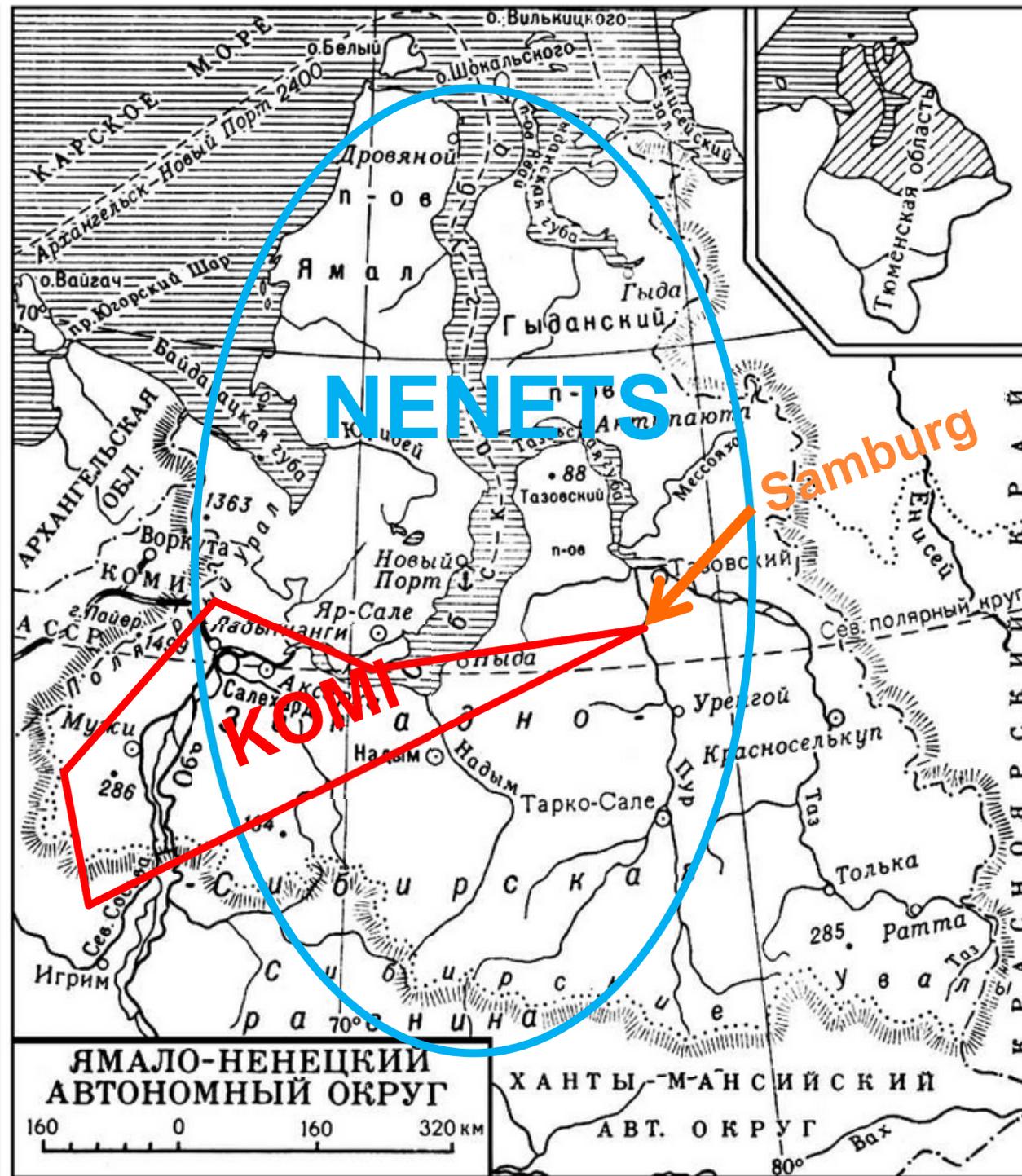
Подробнее



SOCIOLINGUISTICS

- Not only geography influences the amount of contact-induced change.
- And not only the amount of speakers.
- Case study: the village of Ovgort (Khanty & Komi) vs. the village of Samburg (Khanty & Nenets).





SOCIOLINGUISTICS

- Small groups of Komi (~100 speakers + semi-speakers) in foreign environment in both villages.
- The Nenets influence on Komi in Samburg is more prominent than the Khanty influence in Ovgort.
- Why?

	Samburg	Ovgort
Intermediary language in mixed families	Russian or Nenets	Russian
Mixed reindeer-herding communities	Yes	No
Neighbouring villages with Komi population	No	Yes

LOAN TRANSLATIONS

- Not only borrowed words + meanings (with possible phonetic or semantic changes).
- But also loan translations (pattern borrowing).
- Two case studies:
 - ✓ Surface texture (Nenets → Khanty).
 - ✓ Cardinal directions (Nenets, Khanty → Komi).



SURFACE TEXTURE: BACKGROUND [KASHKIN 2013]

- Visual vs. tactile perception (~ Eng. *flat, level* vs. *smooth* Rus. *ровный* vs. *гладкий*) + some further oppositions.
- ‘Slippery’: separate lexicalization, but sometimes polysemous with ‘smooth’.
- Bearing surface (e.g. a road, a floor) vs. object slipping out of one’s hands (e.g. fish, a ball).
- Sometimes separate: bearing surface covered with ice (e.g. an icy road).



SURFACE TEXTURE: KHANTY

Contexts	Village of Tegi	Village of Shuryshkary	Village of Muzhi	Village of Beloyarsk
Icy road	wǒł'ək	wǒł'ək	wǒł'ək	wǒł'ək / násti
Slippery floor	wǒł'ək	wǒł'ək	wǒł'ək	hásti
Slippery sole of shoes	wǒł'ək	wǒł'ək	wǒł'ək	hásti
Slippery fish	wǒł'ək	wǒł'ək	–	hásti
Smooth skin of hands	wǒł'ək / –	–	–	pajli
Smooth wooden board	wǒł'ək / –	wǒł'ək	pajli	pajli
Level road, floor	pajli	pajli	pajli	pajli
Smooth water surface	–	–	–	pajli / –

SURFACE TEXTURE: NENETS

- Special lexeme for icy bearing surface: *salət°q*
- Polysemous adjective for 'smooth' & 'level': *salmuy°*
- Dominant verbal lexeme for '(being) slippery': *nøsadør-*



NENETS INFLUENCE?

Patterns	Khanty: Shuryshkary dialect + Tegi	Khanty: Obdorsk dialect (Beloyarsk + the same on 'slippery' from Katravozh)	Nenets
Special lexeme for icy bearing surface	No	Yes	Yes
Polysemy 'smooth' & 'level'	No or limited combinability	Yes	Yes
Dominant verbal lexeme for '(being) slippery'	No	Yes	Yes

CARDINAL DIRECTIONS: STANDARD KOMI

- Orientation on periods of the day, cf. dictionary data from [Lytkin (ed.) 1961]:
 - ✓ North – *voj* ‘night’, *vojvyv* ‘night + top’.
 - ✓ South – *lun* ‘day’, *lunvyv* ‘day + top’.
 - ✓ West – *ryt* ‘evening’, *rytyv* (< *ryt*).
 - ✓ East – *asyv* ‘morning’, *asyvvyv* ‘morning + top’.
- Similar in European Komi dialects, see [KSK].



CARDINAL DIRECTIONS: SIBERIAN KOMI

- Accommodation of strategies to those of the indigenous languages.
- Flow of big rivers:
 - ✓ Komi (Muzhi, Vosyahovo, Ovgort, Beloyarsk): *katyd* ‘south = upper reach’, *kyytyd* ‘north = lower reach’, cf. Khanty *owəs* ‘north’ (< *ow* ‘mouth of a river’), *nŭm muw* ‘south (lit.: upper land)’.
- Ural Mountains:
 - ✓ Komi (Muzhi, Vosyahovo, Ovgort, Beloyarsk): *iz* ‘stone; Urals; West’, cf. the same for Khanty *kew*, Nenets *pæq nyangi*^o (lit.: side of the stone).
- Solar cycle:
 - ✓ Komi (Samburg): *šondy leččann’in* ‘West, lit.: a location where the sun sets’; *šondy kavann’in* ‘East, lit.: a location where the sun rises’. The same patterns exist in Nenets.

WHAT IS BORROWED

- Typological expectations: <http://wold.clld.org/> (The World Loanword Database)
- Our data: complete statistical comparison is impossible, as the wordlists were quite different.
- But some tendencies can be observed.
- NB: no data on loan translations in WOLD.



WHAT IS BORROWED: WOLD

Meanings

Semantic fields

All meanings

Showing 1 to 24 of 24 entries

← Pre

No.	Name	Number of meanings	Borrowed score
<input type="text" value="Search"/>	<input type="text" value="Search"/>	<input type="text" value="True"/>	<input type="text" value="Search"/>
23	Modern world	58	0.64
19	Social and political relations	76	0.64
22	Religion and belief	40	0.49
8	Agriculture and vegetation	128	0.45
24	Miscellaneous function words	29	0.44
7	The house	53	0.40
6	Clothing and grooming	68	0.40
5	Food and drink	103	0.37
18	Speech and language	53	0.36
21	Law	28	0.36
11	Possession	53	0.34
20	Warfare and hunting	48	0.34
9	Basic actions and technology	112	0.33
13	Quantity	47	0.33

WHAT IS BORROWED: OUR DATA

Agriculture, household etc. – many loanwords, cf. reindeer herding terms, parts of traditional dwellings:

- Nenets *ngútoq* → Izhma Komi *utyča* ‘a sledge for wooden boards, fell, dishes, poles’.
- Nenets *syabu* → Izhma Komi *s’abuča* ‘a sledge for bedding’.
- Nenets *ngu* → Izhma Komi *yy* ‘a pole in a chum’.
- Nenets *súyu* → Khanty *sūjəw* ‘a calf of a reindeer’



WHAT IS BORROWED: OUR DATA

Many loanwords (or loan translations) in the domains where borrowing is not much expected in typology.

- Cardinal directions (see above)
- Kinship
 - ✓ Komi *mužyk* ‘husband’ (< Rus.), *bab* ‘grandmother’ (< Rus.), *ded* ‘grandfather’ (< Rus.).
 - ✓ Obdorsk Khanty (Gornoknyazevsk): *xada* ‘grandmother (from either maternal or paternal line)’ (< Nenets), cf. *aŋkaŋki* ‘grandmother (maternal)’ vs. *šaši* ‘grandmother (paternal)’ common for Western Khanty.
- Body parts:
 - ✓ Komi *roža* ‘face’ (a neutral term; < Rus. pejorative)
- Some qualitative concepts
 - ✓ Khanty *ňăš* ‘blunt (about a knife etc.)’ < Komi *nyž* [Lytkin, Gulyayev 1970: 196]

CONCLUSIONS AND FUTURE PROSPECTS

- Active interaction between the Uralic languages of the area + Russian.
- Variation in sociolinguistic situations.
- Historically it was more widespread, but it still exists and at least its results can be observed.
- Loanwords + loan translations.
- Attested patterns of borrowing are not always expected typologically => the result of intense contact?
- However is it correct to expect the same semantic patterns from loanwords and loan translations?
- Variation in phonetics and grammar: some data exist, but in general it needs more research.



Thank you for your attention!

Natalia Koshkareva koshkar_nb@mail.ru

Egor Kashkin egorkashkin@rambler.ru

Olga Kazakevich kazakevich.olga@gmail.com

Yuri Koryakov ybkoryakov@gmail.com

Svetlana Burkova burkova_s@mail.ru

<http://atlas.philology.nsc.ru/>

